

Н.В. Пономарева

### Коммуникативно-прагматический потенциал конструкций ввода персонажной коммуникации в немецком прозаическом романе XV–XVI вв.

*Аннотация:* В статье рассматривается коммуникативно-прагматический потенциал конструкций ввода персонажной коммуникации (КВПК) в немецком прозаическом романе XV–XVI вв. Ядро КВПК образуют глаголы семи прагмасемантических классов. Наряду с глаголами анализируются другие элементы КВПК, конкретизирующие разные аспекты вводимого речевого действия: адресат, количество, локутивность, иллокутивная цель, перлокутивный эффект, фазисность, эмоционально-оценочная нагрузка, волитивность, кинесика.

*Ключевые слова:* персонажная коммуникация, конструкция ввода персонажной коммуникации, немецкий прозаический роман XV–XVI вв.

*Abstract:* The article studies communicative pragmatic potential of inquit formulas in the German prose novel of the 15–16 centuries. The nuclear of inquit formulas is formed by verbs of seven pragma-semantic classes. Along with verbs other elements of inquit formulas are analyzed. They specify different aspects of speech act: addressee, quantity, locution, illocutionary force, perlocutionary effect, aspect of phase, emotional-evaluative capacity, modality, and kinesics.

*Key words:* character communication, inquit formula, the German prose novel of the 15–16 centuries

Коммуникативно-прагматический подход к художественному тексту утверждает представление о нем как о диалоге автора – субъекта речи и читателя – предполагаемого адресата. На уровне персонажной коммуникации<sup>1</sup> (ПК) их взаимодействие осложнено отношением «автор – персонаж»: в диалог с читателем автор вступает через систему созданных им художественных образов персонажей<sup>2</sup>, в том числе посредством презентации их вербального взаимодействия друг с другом. Немаловажную роль в презентации ПК играет конструкция авторского комментария (слова автора). Автор, комментируя речевое поведение **персонажей** –

<sup>1</sup> См. модель коммуникативных уровней в: Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.

<sup>2</sup> Гончарова Е.А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор – персонаж в художественном тексте. Томск, 1984. С. 3.

**исходных субъектов речи**, принимает позицию **метасубъекта речи** и координирует восприятие и усвоение читателем их сюжетной роли.

В работах последних десятилетий вопрос о коммуникативно-прагматической значимости средств ввода ПК получил первичное освещение. Материалом исследования при этом послужила современная литературная традиция<sup>1</sup>, и с позиций исторической прагматики очевидна необходимость конкретизации полученных данных при обращении к ранним этапам развития письменности.

Особое место в немецкой литературной традиции принадлежит жанру прозаического романа, расцвет которого приходится на Позднее средневековье. Термин «прозаический роман» представляет собой научный конструкт. Корпус текстов, обозначаемых исследователями как прозаические романы, отражает ряд таких тенденций художественной коммуникации XV–XVI вв., как развитие художественной прозы; переход от устной формы рецепции к письменной; формирование развлекательной литературы для третьего сословия<sup>2</sup>.

Материал исследования в настоящей работе составили романы: «Melusine» (1474), «Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel» (1515), «Wigalois» (1519), «Historia von D. Johann Fausten» (1587), «Das Lalebuch» (1597).

Ядерную часть КВПК образуют глаголы. Наиболее распространенные из них – *sagen* и *sprechen* (1035 единиц при общем числе КВПК 1192), обозначающие локутивный акт в родовом значении. Это в первую очередь объясняет их широкое употребление в материале. Второй причиной является то, что в системе пунктуационного оформления прямой речи, существовавшей в рассматриваемый период, именно *verbum dicendi* выступал в качестве одного из маркеров начала прямой речи<sup>3</sup>. Из этого следует такая особенность анализируемых текстов, как использование двух *verbi dicendi* (двух глаголов с семой локуции) в рамках одной КВПК. Первый служит целям презентации ПК в том смысле, что экспонирует отдельные аспекты вводимого речевого действия, второй – каждый раз глагол *sagen / sprechen* – маркирует его начало: [1] *Reymund schray den grafen an seinen herren vnd sprach*<sup>4</sup>; [2] *Er antwort und sprach*<sup>5</sup>.

Помимо *sagen* и *sprechen* зафиксированы другие локутивные глаголы и глагольно-именные сочетания, например, *ansprechen* (3) и *die rede thun* (1)<sup>6</sup>. Кроме категориальной семы локуции они включают семы, связывающие их с глаголами других ЛСГ. Так, глагольно-именное сочетание *die rede thun* принадлежит к ЛСГ глаголов речевого сообщения<sup>7</sup>: [3] *Also liessen sie den Senff also bald anrhueren vnd*

<sup>1</sup> Основополагающим для настоящей работы является исследование: Воротилина Е.Н. Средства ввода речевых партий персонажей в прозаических произведениях немецкоязычных писателей 19–20-го веков: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 21 с.

<sup>2</sup> См.: Müller J.-D. Volksbuch / Prosaroman im 15./16. Jahrhundert – Perspektiven der Forschung // Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Tübingen, 1985. S. 1–128.

<sup>3</sup> Simmler F. Zur Geschichte der direkten Rede und ihrer Interpungierungen in Romantraditionen vom 16. bis 20. Jahrhundert // Deutsche Sprache in Raum und Zeit: Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag. Wien, 1998. S. 651–674, 654, 672.

<sup>4</sup> Melusine // Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdruckten mit sämtlichen Holzschnitten / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main, 1990. S. 19.

<sup>5</sup> Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel: nach dem Druck von 1515, mit 87 Holzschnitten / Hrsg. von W. Lindow. Stuttgart. S. 78.

<sup>6</sup> В скобках здесь и далее – количество употреблений.

<sup>7</sup> Системный анализ значимых единиц русского языка. Парадигматика в лексике и словообразовании / [А.Н. Баранов, К.Б. Воронцова, Р.М. Гайсина и др.; Редкол.: Т.В. Шмелева (отв. ред.) и др.]. Красноярск, 1987. С. 52–55.

*ruesten / inn einem nagelnewen Hafen: denselben trugen zwen Buben an einer stangen fuer den Keyser / vor welchem der Schultheß Lale **die rede gethan** / vnd gesagt: Vester Juncker Senff / da verehren wir euch disen Keyser / vnd betten jhr woellet also fuer gut vnd zu danck annemmen*<sup>1</sup>.

Глагол *ansprechen* близок к ЛСГ глаголов общения<sup>2</sup>. Он акцентирует аспект обращенности речевого действия и конкретизирует его положение в речевой цепи (начало ПК): [4] *Und gleich so kummet Ulenspiegel eingangen von der Kirchen. Da sprach ihn der Pfarrer an: «Sich, waz hast du für Würst bracht? <...>»*<sup>3</sup>.

Второй класс глаголов ввода ПК – **иллокутивные глаголы**. Они указывают на коммуникативное намерение субъекта речи. Например, глагол *beschwören* (1) вводит реквестив: [5] *Und zuletzt, wann er von einem Kranckengieng, so **beschwur** er **ihn** und sprach: «Waz ich dir offenbaren wurt, das solst du bei dir heimlich bleiben lassen, vor nieman offenbaren»*<sup>4</sup>.

Третий класс – **перлокутивные глаголы**. Во-первых, к ним принадлежат глаголы, обозначающие реактивный речевой акт, например, *antworten* (123) и *horen* (1): см. пример 2; [6] *Nach dem **hort** er ein grausame stimm hoch in den lüfften grymigklich schreyen / wie nun Roas dein zauberey mage dir nymmer mer gehelffē noch dich vor vngeuel beschirmen <...>*<sup>5</sup>. Во-вторых, к перлокутивным относим глаголы, называющие ожидаемый субъектом речи перлокутивный эффект, как, например, глагол *spotten* (1): [7] *Darauff **fieng** der alt Mann an deß Geists zu **spotten** / vnd sagt: O wol ein Bäurisch Musica ist das <...>*<sup>6</sup>.

Четвертый класс – **фазисные глаголы**. Они конкретизируют место речевого акта в речевой цепи. Это глаголы *anfangen* (1) и *anheben* (1). Оба указывают на инициацию ПК: [8] *Da **hub** Ulenspiegel an: «Her Pfarrer, hie ist die Fraw, sagen Ihr nun selber, als Ihr mir sagten und mir gelopt haben»*<sup>7</sup>; [9] *Da **fienge** der Patron an Mein lieber Herr vnnd Nachbauer / jhr wisset euwer Fürnemmen / daß jhr Gott vnd allen Heyligen abgesagt / vnd euch dem Teuffel ergeben habt <...>*<sup>8</sup>.

**Эпистемические глаголы** обозначают внутреннюю речевую активность персонажа и представлены глаголами *dencken* (51) и *meinen* (1): [10] *REÿmund **gedacht** heimlich / das ist ein fremde gehorsamkeit / vnd wölle mir verleÿhen die gottes krafft das es ein gütt end gewinne*<sup>9</sup>; [11] *Und so fast glaubten die einfältigen Frawen an sein listige, schalckhafftige Sach, das sie **meinten**: «Welch Fraw stil wär gestanden, sie wär nit frum gesein»*<sup>10</sup>.

**Эмоционально-оценочные глаголы** передают внутреннее состояние персонажа и / или его отношение к адресату и факультативно акустические особенности речи как, например, глагол *schreyen* (13): [12] *Do reÿt Geffroy pißauff die prucken*

<sup>1</sup> Das Lalebuch: nach dem Druck von 1597 mit den Abweichungen des Schiltbürgerbuchs von 1598 und zwölf Holzschnitten von 1680 / Hrsg. von St. Ertz. Stuttgart, 2011. S. 90.

<sup>2</sup> Системный анализ значимых единиц русского языка. С. 53.

<sup>3</sup> Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. S. 111.

<sup>4</sup> Ibid. S. 53.

<sup>5</sup> Wigalois / Hrsg. von L.E. Schmitt u. R. Noll-Wiemann; mit e. Vorw. von H. Melzer. Nachdr. d. Ausg. Straßburg, 1519. Hildesheim, N.Y., 1973. S. 83.

<sup>6</sup> Faustbuch // Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdruckten mit sämtlichen Holzschnitten / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main, 1990. S. 956.

<sup>7</sup> Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. S. 208.

<sup>8</sup> Faustbuch. S. 953.

<sup>9</sup> Melusine. S. 34.

<sup>10</sup> Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. S. 94.

vnd **schrey** von heller stymm vnd sprach / wer pistu du schemlicher pöser wicht der mir mein lant so lang vnd vilver wüsted hat <...><sup>1</sup>.

**Кинетические глаголы** описывают невербальное поведение субъекта речи. Сема локуции для них контекстуально обусловлена: [13] <...> *gieng damit hinzu / vnd mit einem messer **schneid** er eine kerff in dem schiff an daß ort / da sie die hinauß geworffen / **sprechende**: Hie bey diesem schnitt wöllen wir sie wider finden*<sup>2</sup>.

В зависимости от заполнения свободных актантных позиций глагола ввода ПК, а также существительного, называющего субъекта речи, и наличия свободных распространителей КВПК могут быть нераспространенными и распространенными. Элементы распространения конкретизируют вводимое речевое действие по ряду аспектов: адресат (примеры 3, 15); количество: скорость (пример 14); локутивность (пример 13); иллокутивная цель (пример 15); перлокутивный эффект (пример 16); фазисность (пример 7–9); эмоционально-оценочная нагрузка (пример 13, 17); волитивность (пример 18); кинесика (примеры 19, 20): [14] *Die fürstin antwort **schnell** vnd **gancz vnbedacht***<sup>3</sup>; [15] *Da gab er ihm ein ander **Ampt** und sagt: «Sich, du solt die Mönich nachts in die Metten zählen, und wa du einen ubersiehest, so solt du wandern»*<sup>4</sup>; [16] *Das vernam Ulenspiegel und gedacht in seinem Mut*<sup>5</sup>; [17] *Die iunckfraw was **vnmütig** vnd sprach auß grossem zorn*<sup>6</sup>; [18] *So das beschehe / hetten sie schon gewonnen / dann der Schultheiß **müste** darauff sprechen*<sup>7</sup>; [19] *als sy dē sahe ward sy zermal hoch erfreuet / trate vom pferde **vmbfieng in freüntlichen mit manigē kuß** vnd sprache*<sup>8</sup>; [20] *Darüber **lächelte** der Geist / vnd sagt*<sup>9</sup>.

Подводя итог, следует отметить, что индивидуальные речеактовые особенности ПК на уровне КВПК в прозаических романах XV–XVI вв. часто нивелированы. Это обусловлено широким использованием глаголов *sagen* и *sprechen*, а также формул типа *antworten und sagen / sprechen, da / do sprechen*. Прагмасемантическая универсальность КВПК подкрепляется простотой их синтаксической организации. Как отмечает А. Беттен, в немецких прозаических романах повествовательным частям соответствует простой партаксис (с союзом *und* и наречием *do* в начале предложения) без стилистических вариантов, речь персонажей организована значительно более сложными синтаксическими единицами<sup>10</sup>. В качестве одной из возможных причин синтактико-стилистического противопоставления прямой речи и фрагментов повествования исследовательница рассматривает эпическую традицию рецитации, предшествующую прозаическим романам<sup>11</sup>.

## ЛИТЕРАТУРА

Воротилина Е.Н. Средства ввода речевых партий персонажей в прозаических произведениях немецкоязычных писателей 19–20-го веков: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 21 с.

<sup>1</sup> Melusine. S. 102.

<sup>2</sup> Das Lalebuch. S. 128.

<sup>3</sup> Melusine. S. 70.

<sup>4</sup> Ein kurtzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel. S. 254.

<sup>5</sup> Ibid. S. 160–161.

<sup>6</sup> Wigalois. S. 36.

<sup>7</sup> Das Lalebuch. S. 86.

<sup>8</sup> Wigalois. S. 66.

<sup>9</sup> Faustbuch. S. 880.

<sup>10</sup> Betten A. Direkte Rede und epischer Bericht in der deutschen Romanprosa. Stilgeschichtliche Betrachtungen zur Syntax // Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 55. 1985. S. 26–27.

<sup>11</sup> Ibid. S. 30.

Гончарова Е.А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор-персонаж в художественном тексте. Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 1984. 149 с.

Системный анализ значимых единиц русского языка. Парадигматика в лексике и словообразовании / [А.Н. Баранов, К.Б. Воронцова, Р.М. Гайсина и др.; Редкол.: Т.В. Шмелева (отв. ред.) и др.]. Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1987. 143 с.

Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.

Betten A. Direkte Rede und epischer Bericht in der deutschen Romanprosa. Stilgeschichtliche Betrachtungen zur Syntax // *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*. 1985. No 55. S. 25–41.

Das Lalebuch: nach dem Druck von 1597 mit den Abweichungen des Schiltbürgerbuchs von 1598 und zwölf Holzschnitten von 1680 / Hrsg. von St. Ertz. Stuttgart: Reclam, 2011. 173 S.

Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel: nach dem Druck von 1515, mit 87 Holzschnitten / Hrsg. von W. Lindow. Stuttgart: Reclam, 2010. 304 S.

Faustbuch // Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main: Deutsche Klassiker Verl., 1990. S. 829–980.

Melusine // Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main: Deutsche Klassiker Verl., 1990. S. 9–176.

Müller J.-D. Volksbuch/Prosaroman im 15. /16. Jahrhundert – Perspektiven der Forschung / J.-D. Müller // *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 1. Sonderheft. Forschungsreferate. Tübingen: Niemeyer, 1985. S. 1–128.

Simmler F. Zur Geschichte der direkten Rede und ihrer Interpungierungen in Romantraditionen vom 16. bis 20. Jahrhundert // *Deutsche Sprache in Raum und Zeit: Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien: Ed. Praesens, 1998. S. 651–674.

Wigalois / Hrsg. von L.E. Schmitt u. R. Noll-Wiemann; mit e. Vorw. von H. Melzer. Nachdr. d. Ausg. Straßburg, 1519. Hildesheim, N.Y.: Olms, 1973. 11, [110] S.

## REFERENCES

Vorotilina E.N. (2002) The Means of Character's Speech Parts Introduction in German Writers Works of the 19<sup>th</sup> –20<sup>th</sup> cs. Cand. Sc. (Philology). Abstract. St. Peterburg, 2002. 21 S.

Goncharova E.A. (1984) The Means of Linguistic and Stylistic Expression of Author-Character Categories in Literary Text. Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 1984. 149 S.

The System Analysis of Significant Units of Russian. Paradigmatic in Lexicon and Word-formation / [A.N. Baranov, K.B. Voroncova, R.M. Gajsina, K.B. Voroncova, R.M. Gajsina and others; Editorial board: T.V. Shmeleva (ed.) and others]. Krasnoyarsk: Izdatel'stvo Krasnoyarskogo universiteta, 1987. 143 S.

Schmid W. (2003) Narratology. Moskva: Yazyki slavyanskoj kul'tury. 312 p.

Betten A. Direkte Rede und epischer Bericht in der deutschen Romanprosa. Stilgeschichtliche Betrachtungen zur Syntax. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*. 1985. No 55. S. 25–41.

Das Lalebuch: nach dem Druck von 1597 mit den Abweichungen des Schiltbürgerbuchs von 1598 und zwölf Holzschnitten von 1680 / Hrsg. von St. Ertz. Stuttgart: Reclam, 2011. 173 S.

Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel: nach dem Druck von 1515, mit 87 Holzschnitten / Hrsg. von W. Lindow. Stuttgart: Reclam, 2010. 304 S.

Faustbuch. *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten* / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main: Deutsche Klassiker Verl. 1990. S. 829–980.

Melusine. *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts: nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten* / Hrsg. von J.-D. Müller. Frankfurt-am-Main: Deutsche Klassiker Verl. 1990. S. 9–176.

Müller J.-D. Volksbuch / Prosaroman im 15./16. Jahrhundert – Perspektiven der Forschung / J.-D. Müller. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 1. Sonderheft. Forschungsreferate. Tübingen: Niemeyer. 1985. S. 1–128.

Simmler F. Zur Geschichte der direkten Rede und ihrer Interpungierungen in Romantraditionen vom 16. bis 20. Jahrhundert. *Deutsche Sprache in Raum und Zeit: Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien: Ed. Praesens. 1998. S. 651–674.

Wigalois / Hrsg. von L.E. Schmitt u. R. Noll-Wiemann; mit e. Vorw. von H. Melzer. Nachdr. d. Ausg. Straßburg, 1519. Hildesheim, N.Y.: Olms. 1973. 11, [110] S.

*Сведения об авторе:*  
Надежда Валерьевна Понамарева,  
аспирант  
филологический факультет  
Санкт-Петербургский государственный университет

Nadezda V. Ponamareva,  
Postgraduate  
Department of Philology  
Saint Petersburg State University  
nadezda\_ponamareva@mail.ru